

The background of the slide is a composite image. The top right shows a large, multi-story building with many windows, illuminated from within, set against a dark blue night sky. The bottom left shows a suspension bridge with its cables and towers lit up, spanning a body of water. The rest of the background is a gradient of light blue and white, creating a misty or ethereal atmosphere.

*Немецкие
заимствования
в русском языке.*

Исторические связи России и Германии



При Иване III

Усилились связи России и Германии.

При Петре I

Лексическое влияние немецкого языка на русский особенно активизировалось.

При Екатерине
и Александре I

Немцы занимали ключевые посты и играли значительную роль в жизни страны.

Сейчас

У России самый большой товарооборот с Германией, созданы многие совместные предприятия.

Актуальность

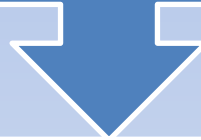
Поскольку немецкое влияние на Россию было очевидным, то и изучение проблемы языковых контактов является актуальной



Цель и задачи

Цели: изучение лексических заимствований из немецкого языка.

Задачи: изучить признаки немецких заимствований и процесс их освоения русским языком; выявить области их применения.



Значимость

Теоретическая: для расширения своего кругозора.

Практическая: для мотивации учащихся на изучение немецкого языка.



Методы

1. описательный,
2. сравнительно-сопоставительный

Гипотеза

*«Немецкие заимствования
очень распространены в русском языке и
встречаются во всех сферах жизни и
деятельности русского народа»*

Пути и причины проникновения заимствованных слов

Необходимость
номинации
новых
предметов

Новаторство нации в
какой-то сфере

Устным путём,
письменным путём,
через посредство других языков

Отсутствие эквивалентного слова
для нового предмета или понятия:
путч (der Putsch)

Тенденция к использованию
одного заимствованного слова
вместо описательного оборота:
цейтнот (die Zeitnot)

Немецкие заимствования в русском языке

Не воспринимаются
как заимствованные

Тарелка - Teller
Лобзик - Laubsäger
Курорт- Kurort
Рюкзак – Rucksack
Шифер - Schiefer
Траур - Trauer
Гость - Gast
Вальс - Walzer
Вагон - Wagen
Лагерь - Lager
Грунт - Grund
Асберг – Eisberg
Дуршлаг - Durchschlag
Верстак – Werkstatt
Тюрьма - Turm
Слесарь- Schlosser

по имени
изобретателя

Дизель - Diesel
Дрезина - Draisine
Маузер - Mauser
Рентген - Röntgen

Популярные
разговорные
шахер- махер
цирлих-манирлих
цап-царап

Немецкие
глаголы

Паковать - packen
Рихтовать - richten
Вербовать - werben
шлифовать - schleifen
лебезить - ich liebe Sie

прилагательные

Рентабельный
фальшивый
матовый
капут

Неологизмы

Маклер – Makler
Шлягер -Schlager
Полтергейст-Polter
geist
Прайс-
лист-Preisliste
Глинтвейн-Glühwei
n
Инвестиция-Investi
tion
Андеррайтер-
Anderreiter

Специальные термины из
определённых отраслей знания:
тенакль – der Tenakel

Признаки немецких заимствований.

начальные шт , шп

шпион - Spion

шприц – Spritz

штука - Stück

штанга - Stange

конечное –мейстер

Гроссмейстер - Grossmeister

Балетмейстер - Ballettmeister

конечное безударное - ер в существ.

бухгалтер - Buchhalter

гастарбайтер - Gastarbeiter

фельдшер- Feldscher

префиксация

абзац- Absatz

аншлаг - Anschlag

форпост - Vorposten

словосложение без

бутерброт - Butterbrot

соединительных гласных

вундеркинд - Wunderkind

айсберг - Eisberg

Признаки ассимиляции.

Дифтонги немецкого языка имеют следующие фонетические поправки

eu	ей, ю	das Feuerwerk – фейерверк; der Kreuzer – крейсер; die Schleuse – шлюз;
ei	ай/ей/и/а	der Edelweiss - эдельвейс; der Freier – фраер; die Nadelfeile – надфиль;
äu	ей	das Fräulein – фрейлина;
au	ав, ау	das Automobil – автомобиль; die Haubitze -гаубица

Не совпадает
ударение

der Kronstein -кронштейн
das Zifferblatt -циферблат
der Feldmarschall - фельдмаршал
die Reithose-рейтузы

Изменяется род
существительного

die Klasse – класс
die Losung – лозунг
das Butterbrot - бутерброд
das Horn- горн

Первая буква h
читается как г

das Halstuch – галстук
die Hantel- гантели
die Haspel - гашпиль

Немецкая «s»
произносится как «с»

die Reise – рейс
die Subkultur –субкультура
die Sellerie-сельдерей.

Замена или выпадение
согласных

die Mast - мачта
der Knopf – кнопка
die Binde - бинт.

Слова, оканчивающиеся на «е»,
принимают «а» или не имеют
окончаний

die Rakete – ракета
die Tabelle – табель
die Strafe – штраф

Слова без окончания
могут его приобрести

ширма – der Schirm
ярмарка – der Jahrmarkt
бухта – die Bucht

Неупотребляемые в русском
языке суффиксы заменяются

marschieren - маршировать
studieren - штудировать
imponieren - импонировать

Прибавление суффикса
по аналогии с русским

пупсик – die Puppe
фрикаделька- die Frikadelle
рюмка – der Römer

Нередко изменяется
первоначальное значение
слов

Der Maler
Die Hauptwache
Das Blatt

Калька

выглядеть

aussehen (aus- вы, sehen- глядеть)

мировоззрение

Die Weltanschauung (Welt-мир , Anschauung- взгляд)

мероприятие

Die Massnahme (Mass-мера, Nahme- принятие)

председатель

Der Vorsitzende (vor- впереди, sitzende- сидящий)

Полуостров, сверхчеловек - die Halbinsel, der Übermensch

СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

Издание восьмое,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

81.2Р-4
С48

6-е переработанное издание **Словаря**
вышло под редакцией
И. В. ЛЕХИНА, С. М. ЛОКШИНОЙ,
Ф. Н. ПЕТРОВА (главный редактор)
и Л. С. ШАУМЯНА

Специальное научное редактирование
в 7-м переработанном издании осуществлено членом-корреспондентом
АН СССР А. Г. СПИРКИНЫМ,
доктором философских наук И. А. АКЧУРИНЫМ,
доктором философских наук Р. С. КАРПИНСКОЙ

Словарь иностранных слов. — 8-е изд., стерео-
С48 тип. — М.: Русский язык, 1981. — 624 с.

Словарь содержит около 19 тыс. иностранных по происхождению слов и терминологических сочетаний, вошедших в разное время в русский язык. Словарь включает общеупотребительную лексику и общераспространенные термины по различным отраслям знаний. При каждом слове дается толкование и справка о его происхождении (этимология). Настоящее издание Словаря является повторением 7-го переработанного издания, в котором значительно обновлен словарь: внесены слова, значения слов и терминологические сочетания, получившие распространение в русском литературном языке за 15 лет, прошедших со времени выхода в свет 6-го издания (1964), исключены многие устаревшие и узкоспециальные слова, уточнены толкования слов. Словарь рассчитан на самый широкий круг читателей.

4602020000

С 70105—066
015(01)—81 Без объявл.

81.2Р-4
4Р(03)

© Издательство «Русский язык», 1979, с изменениями

Военное дело - 61



- Китель – der Kittel
- Форпост - die Vorposten
- Крейсер – der Kreuzer



- Бруствер – die Brustwehr



- Гильза – die Hülse
- Аксельбант – die Achselband



- Плац – der Platz



- Патронташ – die Patronentasche

- Фейерверк – das Feuerwerk



- Орден – der Orden

- Граната –die Granate



- Блицкриг - der Blitzkrieg

Техника, инструменты - 54



• Лобзик – der Laubsäger

• Рейсфедер - Reissfeder



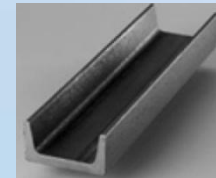
• Стамеска – das Stemmeisen

• Фуганок – die Fugebank



• Шлямбур – der Schlagbohrer

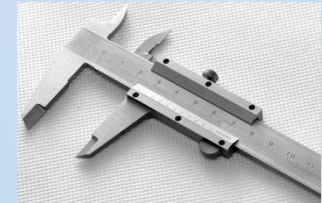
• Швеллер – der Schweller



• Кран – der Kran



• Штангенциркуль - der Stangenzirkel



• Дрель – der Drell

• Верфь – die Werf



• Шина – die Schiene



• Турбина – die Turbine



Горное дело - 48

- Штрек – горизонтальная горная выработка



- Бремсберг – наклонная горная выработка



- Квершлаг – выработка поперёк пластов

- Гезенк – углеспускная выработка



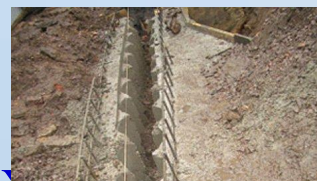
- Клюфт - горная порода из кварца и светлых слюд



- Мертель - смесь песка и гашеной извести



- Форшахта - расширенное устье шахты



- Грейзен - горная порода из кварца и светлых слюд



- Орт – короткая выработка между штреками



- Зумпф - ящик для собирания шлака

- Кайло - ручной горный инструмент для откалывания ломких пород



- Рейсшина – линейка для горизонтальных линий



Искусство -36



•Аншлаг- der Anschlag



•Музей – das Museum

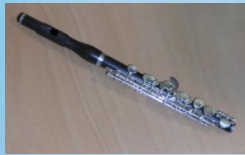
•Мольберт – das Malbrett

•Фильм – der Film

•Танец – der Tanz



•Флейта – die Flöte



•Лейтмотив – das Leitmotiv

•Гастроли – die Gastrolle

•Раритет – die Rarität

•Кунсткамера – die Kunstkammer

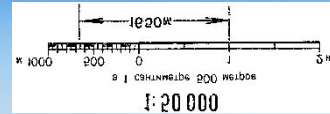
•Труппа – die Truppe

•Фисгармония – das Fisharmonium



Земля, природа - 36

• Масштаб- der Massstab



• Маршрут – die Marschroute



• Айсберг – der Eisberg



• Глетчер - der Gletscher



• Эдельвейс – die Edelweiss



• Грунт – der Grund



• Шторм – der Sturm



• Трасса – die Trasse



• Дюны – die Düne



• Лавина – die Lawine



• Торф – der Torf



• Риф – der Riff



Еда, посуда -36



• Дуршлаг – der Durchschlag

• Тарелка– der Teller



• Рюмка – der Römer

• Кружка – der Krug



• Кастрюля – die Kasserolle



• Канистра – der Kanister

• Фляжка – die Flasche



• Гамбургер – der Hamburger



• Суп – die Suppe



• Штопор - der Stopper

• Бутерброд – das Butterbrot



• Вафля - die Waffel



Одежда, аксессуары -29



- Галстук – der Halstuch
- Туфли – die Pantoffeln



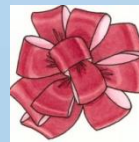
- Шляпа – die Schlappe
- Шаль – der Schal



- Фартук – der Farbrtuch
- Рейтузы – die Reithose
- Мундштук - der Mundstück



- Муфта – die Muffe
- Бант – die Band



- Ранец – der Ranzen



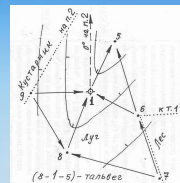
- Кнопка - der Knopf
- Шлейф – die Schleife



Типография, шрифт -27



- Абрис - der Abriss
- Абзац – der Absatz

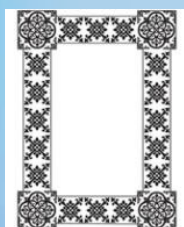


Форзац – der Vorsatz

Шрифт - die Schrift



- Корнпапир – das Kornpapier



- Тангир - die Tangier

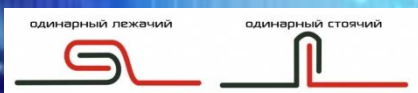
- Аблаут – der Ablaut

- Тенакль – der Tenakel



- Кегль (размер печатного шрифта) – der Kegel

- Фальц (полиграфический стиб) – der Falz



- Тифдрук – der Tiefdruck



- Эрзац (неполноценный заменитель) – der Ersatz



Профессии и люди - 24

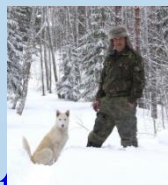


• Бухгалтер – der Buchhalter

• Маляр – der Maler



• Егерь – der Jäger



• Вахтер – der Wächter



• Кучер – der Kutscher

• Фельдшер – der Feldscher



• Парикмахер – die Perückenmacher



• Слесарь – der Schlosser



• Маркшейдер- die Markscheider



• Балетмейстер – der Ballettmeister



• Маклер – der Makler



Спорт, отдых - 22

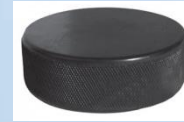
•Фехтование – das Fechten



•Гантели – die Hantel



•Шайба - die Scheibe



•Штанга – die Stange



•Миттельшпиль – das Mittelspiel

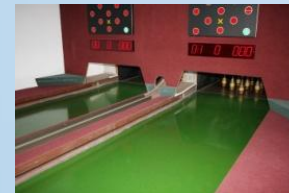


•Цугцванг - der Zugzwang



•Блицтурнир – das Blitzturnier

•Кегельбан – die Kegelbahn



•Курзал – der Kursaal

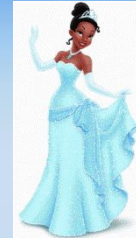
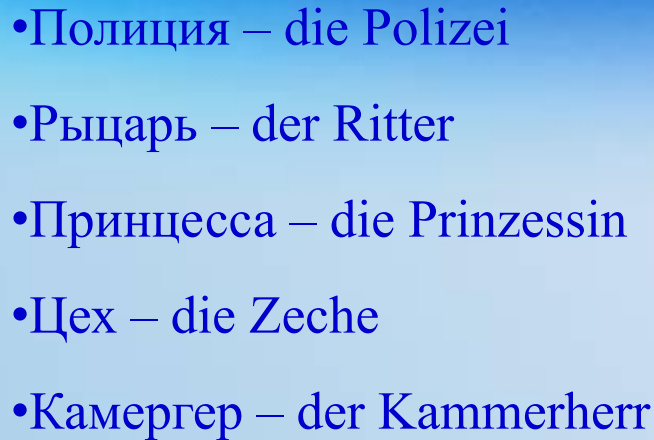


•Плaczкарта – die Platzkarte

•Ярмарка – der Jahrmarkt

•альпеншток -der Alpenstock





- Инвестиция – die Investition
- Табель – die Tabelle
- Прайс-лист – die Preisliste
- Стеллаж – die Stelage
- Вексель- der Wechsel

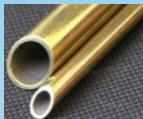
[illegible]

Общая информация о предприятии																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Таблица 1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Таблица 2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Наименование группы (г)	Видовые, возрастные, полиморфные, фенотипические	Габитусный номер	Отметки о наличии или отсутствии признаков на заданные вопросы																								Габитусный номер в бл.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24		25	26	27	28	29	30																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															
			на	17	на	18	на	19	на	20	на	21	на	22	на	23	на	24	на	25	на	26	на	27	на	28	на	29	на	30	на	31	на	32	на	33	на	34	на	35	на	36	на	37	на	38	на	39	на	40	на	41	на	42	на	43	на	44	на	45	на	46	на	47	на	48	на	49	на	50	на	51	на	52	на	53	на	54	на	55	на	56	на	57	на	58	на	59	на	60	на	61	на	62	на	63	на	64	на	65	на	66	на	67	на	68	на	69	на	70	на	71	на	72	на	73	на	74	на	75	на	76	на	77	на	78	на	79	на	80	на	81	на	82	на	83	на	84	на	85	на	86	на	87	на	88	на	89	на	90	на	91	на	92	на	93	на	94	на	95	на	96	на	97	на	98	на	99	на	100	на	101	на	102	на	103	на	104	на	105	на	106	на	107	на	108	на	109	на	110	на	111	на	112	на	113	на	114	на	115	на	116	на	117	на	118	на	119	на	120	на	121	на	122	на	123	на	124	на	125	на	126	на	127	на	128	на	129	на	130	на	131	на	132	на	133	на	134	на	135	на	136	на	137	на	138	на	139	на	140	на	141	на	142	на	143	на	144	на	145	на	146	на	147	на	148	на	149	на	150	на	151	на	152	на	153	на	154	на	155	на	156	на	157	на	158	на	159	на	160	на	161	на	162	на	163	на	164	на	165	на	166	на	167	на	168	на	169	на	170	на	171	на	172	на	173	на	174	на	175	на	176	на	177	на	178	на	179	на	180	на	181	на	182	на	183	на	184	на	185	на	186	на	187	на	188	на	189	на	190	на	191	на	192	на	193	на	194	на	195	на	196	на	197	на	198	на	199	на	200	на	201	на	202	на	203	на	204	на	205	на	206	на	207	на	208	на	209	на	210	на	211	на	212	на	213	на	214	на	215	на	216	на	217	на	218	на	219	на	220	на	221	на	222	на	223	на	224	на	225	на	226	на	227	на	228	на	229	на	230	на	231	на	232	на	233	на	234	на	235	на	236	на	237	на	238	на	239	на	240	на	241	на	242	на	243	на	244	на	245	на	246	на	247	на	248	на	249	на	250	на	251	на	252	на	253	на	254	на	255	на	256	на	257	на	258	на	259	на	260	на	261	на	262	на	263	на	264	на	265	на	266	на	267	на	268	на	269	на	270	на	271	на	272	на	273	на	274	на	275	на	276	на	277	на	278	на	279	на	280	на	281	на	282	на	283	на	284	на	285	на	286	на	287	на	288	на	289	на	290	на	291	на	292	на	293	на	294	на	295	на	296	на	297	на	298	на	299	на	300	на	301	на	302	на	303	на	304	на	305	на	306	на	307	на	308	на	309	на	310	на	311	на	312	на	313	на	314	на	315	на	316	на	317	на	318	на	319	на	320	на	321	на	322	на	323	на	324	на	325	на	326	на	327	на	328	на	329	на	330	на	331	на	332	на	333	на	334	на	335	на	336	на	337	на	338	на	339	на	340	на	341	на	342	на	343	на	344	на	345	на	346	на	347	на	348	на	349	на	350	на	351	на	352	на	353	на	354	на	355	на	356	на	357	на	358	на	359	на	360	на	361	на	362	на	363	на	364	на	365	на	366	на	367	на	368	на	369	на	370	на	371	на	372	на	373	на	374	на	375	на	376	на	377	на	378	на	379	на	380	на	381	на	382	на	383	на	384	на	385	на	386	на	387	на	388	на	389	на	390	на	391	на	392	на	393	на	394	на	395	на	396	на	397	на	398	на	399	на	400	на	401	на	402	на	403	на	404	на	405	на	406	на	407	на	408	на	409	на	410	на	411	на	412	на	413	на	414	на	415	на	416	на	417	на	418	на	419	на	420	на	421	на	422	на	423	на	424	на	425	на	426	на	427	на	428	на	429	на	430	на	431	на	432	на	433	на	434	на	435	на	436	на	437	на	438	на	439	на	440	на	441	на	442	на	443	на	444	на	445	на	446	на	447	на	448	на	449	на	450	на	451	на	452	на	453	на	454	на	455	на	456	на	457	на	458	на	459	на	460	на	461	на	462	на	463	на	464	на	465	на	466	на	467	на	468	на	469	на	470	на	471	на	472	на	473	на	474	на	475	на	476	на	477	на	478	на	479	на	480	на	481	на	482	на	483	на	484	на	485	на	486	на	487	на	488	на	489	на	490	на	491	на	492	на	493	на	494	на	495	на	496	на	497	на	498	на	499	на	500	на	501	на	502	на	503	на	504	на	505	на	506	на	507	на	508	на	509	на	510	на	511	на	512	на	513	на	514	на	515	на	516	на	517	на	518	на	519	на	520	на	521	на	522	на	523	на	524	на	525	на	526	на	527	на	528	на	529	на	530	на	531	на	532	на	533	на	534	на	535	на	536	на	537	на	538	на	539	на	540	на	541	на	542	на	543	на	544	на	545	на	546	на	547	на	548	на	549	на	550	на	551	на	552	на	553	на	554	на	555	на	556	на	557	на	558	на	559	на	560	на	561	на	562	на	563	на	564	на	565	на	566	на	567	на	568	на	569	на	570	на	571	на	572	на	573	на	574	на	575	на	576	на	577	на	578	на	579	на	580	на	581	на	582	на	583	на	584	на	585	на	586	на	587	на	588	на	589	на	590	на	591	на	592	на	593	на	594	на	595	на	596	на	597	на	598	на	599	на	600	на	601	на	602	на	603	на	604	на	605	на	606	на	607	на	608	на	609	на	610	на	611	на	612	на	613	на	614	на	615	на	616	на	617	на	618	на	619	на	620	на	621	на	622	на	623	на	624	на	625	на	626	на	627	на	628	на	629	на	630	на	631	на	632	на	633	на	634	на	635	на	636	на	637	на	638	на	639	на	640	на	641	на	642	на	643	на	644	на	645	на	646	на	647	на	648	на	649	на	650	на	651	на	652	на	653	на	654	на	655	на	656	на	657	на	658	на	659	на	660	на	661	на	662	на	663	на	664	на	665	на	666	на	667	на	668	на	669	на	670	на	671	на	672	на	673	на	674	на	675	на	676	на	677	на	678	на	679	на	680	на	681	на	682	на	683	на	684	на	685	на	686	на	687	на	688	на	689	на	690	на	691	на	692	на	693	на	694	на	695	на	696	на	697	на	698	на	699	на	700	на	701	на	702	на	703	на	704	на	705	на	706	на	707	на	708	на	709	на	710	на	711	на	712	на	713	на	714	на	715	на	716	на	717	на	718	на	719	на	720	на	721	на	722	на	723	на	724	на	725	на	726	на	727	на	728	на	729	на	730	на	731	на	732	на	733	на	734	на	735	на	736	на	737	на	738	на	739	на	740	на	741	на	742	на	743	на	744	на	745	на	746	на	747	на	748	на	749	на	750	на	751	на	752	на	753	на	754	на	755	на	756	на	757	на	758	на	759	на	760	на	761	на	762	на	763	на	764	на	765	на	766	на	767	на	768	на	769	на	770	на	771	на	772	на	773	на	774	на	775	на	776	на	777	на	778	на	779	на	780	на	781	на	782	на	783	на	784	на	785	на	786	на	787	на	788	на	789	на	790	на	791	на	792	на	793	на	794	на	795	на	796	на	797	на	798	на	799	на	800	на	801	на	802	на	803	на	804	на	805	на	806	на	807	на	808	на	809	на	810	на	811	на	812	на	813	на	814	на	815	на	816	на	817	на	818	на	819	на	820	на	821	на	822	на	823	на	824	на	825	на	826	на	827	на	828	на	829	на	830	на	831	на	832	на	833	на	834	на	835	на	836	на	837	на	838	на	839	на	840	на	841	на	842	на	843	на	844	на	845	на	846	на	847	на	848	на	849	на	850	на	851	на	852	на	853	на	854	на	855	на	856	на	857	на	858	на	859	на	860	на	861	на	862	на	863	на	864	на	865	на	866	на	867	на	868	на	869	на	870	на	871	на	872	на	873	на	874	на	875	на	876	на	877	на	878	на	879



Химия -10

- Колба – der Kolben
- Латунь – das Latun
- Марганец – das Margan



Медицина -10

- Шприц – die Spritze
- Бинт – die Binde
- Ланцет – die Lanzette



Архитектура - 9

- Эркер – der Erker
- Панель – das Paneel
- Шпиль – der Spill



Меры веса и счёта -6

- Карат – das Karat
- Корн – das Korn

Экзотизмы

заменяемые

фрау, рейх, зауеркраут, фаустрехт, югендштиль.

Например, фрау – госпожа,
третий рейх – гитлеровская Германия,
зауеркраут - кислая капуста.

незаменяемые

бундесбанк, бундеслига, бундесгериخت, бундесвер,
люфтваффе, октоберфест, фашинг, фаустбол, айнтопф.

Нельзя, октоберфест - гульбище,
фашинг – масленица,
айнторф - суп.

Сферы применения немецких заимствований

Военное дело

61

**Техника,
инструменты**

54

Горное дело

48

Искусство

36

**Земля,
природа**

36

Еда, посуда

36



Одежда,
аксессуары
29

Типография
27

Профессии
люди 24

Спорт,
отдых 22

История
17

Финансы
16

Химия
10

Меди-
цина

Архи-
тектура



Гипотеза: немецкие заимствования очень распространены в русском языке и встречаются во всех сферах жизни и деятельности русского народа, подтвердилась только частично.

В русском языке есть заимствования из немецкого языка, но их не так много, как казалось.

Заключение

Многие из немецких заимствований настолько прочно вошли в повседневную русскую речь, что, кажется, они всегда были русскими;

некоторые немецкие заимствования пополняют синонимические ресурсы современного русского языка;

но самое большое количество немецких заимствований применяется как термины в определённых сферах производства и быта.